

TEXTO

Asia demand 'spurs Brazilian shark kills'

Demand for shark fin soup in Asia has been blamed for the illegal killing of nearly 300,000 sharks off Brazil, an environmental group has alleged.

The Environmental Justice Institute in Brazil has accused a seafood exporter (Siglo do Brasil Comercio) of illegally killing nearly 300,000 sharks.

It is suing for what it says is massive damage to the marine ecosystem.

It alleges that many of the sharks were thrown back into the sea after their fins were taken for clandestine export.

The environmental group is suing the company for \$790m (£500m) in damages for its alleged sale of 290,000 sharks since 2009.

Ecosystem allegation

"As we can't put a value on life, we have calculated the impact on the ecosystem," said the director of the group, Cristiano Pacheco.

"We think the sharkfins were exported clandestinely, in containers, likely from the ports of Rio Grande do Sul to the Asian market," Mr Pacheco said.

It is illegal to separate shark fins from the carcasses in Brazil, but the high value placed by Asian diners on the fins has encouraged the practice of taking the fins only and throwing badly damaged sharks back into the sea.

Demand for shark fin delicacies in China has also been explained by some analysts as a product of the growing size of China's middle class, where ostentatious shows of consumption and wealth are fashionable.

"This is an extremely serious situation and represents only a fraction of the sharks that are illegally killed off Brazil's northeast coast," Mr Pacheco said.

"The massive and illegal fishing is doing irreversible harm to the ocean's ecosystem, because sharks are at the top of the food chain."

The Associated Press reported that calls to the company⁽¹⁰⁾ office in Brazil went unanswered.

The enforcement agency of Brazil's environment ministry said that it raided the company premises in May. It said it found only separated fins and that the company had no documentation to explain their origin.

Fonte: www.bbc.co.uk

Tradução Livre No. 599

Asia demand 'spurs'⁽¹⁾ Brazilian shark⁽²⁾ kills⁽³⁾'

Demanda da Ásia “estimula⁽¹⁾ matança⁽³⁾ de tubarões⁽²⁾ brasileiros”

Demand for shark fin⁽⁴⁾ soup in Asia has been blamed for the illegal killing of nearly 300,000 sharks off Brazil, an environmental group has alleged.

A demanda pela sopa de barbatana⁽⁴⁾ de tubarão tem sido responsabilizada pela matança ilegal de aproximadamente 300.000 tubarões no Brasil, alegou um grupo ambiental.

The Environmental Justice Institute in Brazil has accused a seafood exporter (Siglo do Brasil Comercio) of illegally killing nearly 300,000 sharks.

O Instituto de Justiça Ambiental no Brasil acusou um exportador de frutos do mar (Siglo do Brasil Comércio) de ilegalmente matar aproximadamente 300.000 tubarões.

It is suing⁽⁵⁾ for what it says is massive damage to the marine ecosystem.

O instituto está processando⁽⁵⁾ pelo que diz que é um prejuízo massivo para o ecossistema marinho.

sue = processar

suing = processando

It alleges that many of the sharks were thrown⁽⁶⁾ back into the sea after their fins were taken for clandestine export.

Ele alega que muitos dos tubarões são atirados⁽⁶⁾ de volta para dentro do mar após suas barbatanas serem tiradas para exportação clandestina.

The environmental group is suing the company for \$790m (£500m) in damages for its alleged sale of 290,000 sharks since 2009.

O grupo ambiental está processando a companhia em 790 milhões de dólares pelos prejuízos de sua alegada venda de 290.000 tubarões desde 2009.

Ecosystem allegation

Ecossistema alegação

"As we can't put a value on life, we have calculated the impact on the ecosystem," said the director of the group, Cristiano Pacheco.

“Enquanto nós não pudermos colocar um valor para a vida, nós temos calculado o impacto para o ecossistema”, disse o diretor do grupo, Cristiano Pacheco.

"We think the sharkfins were exported clandestinely, in containers, likely from the ports of Rio Grande do Sul to the Asian market," Mr Pacheco said.

“Nós pensamos que as barbatanas de tubarão foram exportadas clandestinamente, em containers, provavelmente dos portos do Rio Grande do Sul para o mercado da Ásia”, disse o Senhor Pacheco.

It is illegal to separate shark fins from the carcasses in Brazil, but the high value placed by Asian diners on the fins has encouraged the practice of taking the fins only and throwing badly damaged sharks back into the sea.

É ilegal separar as barbatanas do tubarão das carcaças no Brasil, mas o alto valor estabelecido pelos restaurantes asiáticos para as barbatanas tem encorajado a prática de retirar somente as barbatanas e atirar os tubarões feridos de volta para o mar.

Demand for shark fin delicacies in China has also been explained by some analysts as a product of the growing size of China's middle class, where ostentatious shows of consumption and wealth⁽⁷⁾ are fashionable⁽⁸⁾.

A demanda pelas iguarias de barbatanas de tubarão na China tem sido explicada por alguns analistas como um produto de grande crescimento na classe média na China, onde mostrar ostentação de consumo e riqueza⁽⁷⁾ é moda⁽⁸⁾.

"This is an extremely serious situation and represents only a fraction of the sharks that are illegally killed off Brazil's northeast coast," Mr Pacheco said.

“Isto é uma situação extremamente séria e representa somente uma fração dos tubarões que são ilegalmente mortos no nordeste da costa do Brasil”, disse o Senhor Pacheco.

"The massive and illegal fishing is doing irreversible harm to the ocean's ecosystem, because sharks are at the top of the food chain."

“A pesca massiva e ilegal está fazendo um prejuízo irreversível para o ecossistema do oceano, porque os tubarões são o topo de cadeia alimentar”.

The Associated Press reported that calls to the company office in Brazil went unanswered.

A Associated Press relatou que telefonou para o escritório da companhia no Brasil e não foi respondida.

The enforcement agency of Brazil's environment ministry said that it raided⁽⁹⁾ the company premises⁽¹⁰⁾ in May. It said it found only separated fins and that the company had no documentation to explain their origin.

Uma agência do ministério ambiental do Brasil disse que fez buscas⁽⁹⁾ nos recintos⁽¹⁰⁾ da companhia em maio. A agência disse que encontrou somente barbatanas separadas e que a companhia não tinha documentação para explicar sua origem.

raid = invadir, fazer incursão

premises = recinto, local